



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 28

הסבי עיניך וגו'

«Aparta de Mí tus ojos»



El amor ardiente de la plegaria, el ratzón en el que el alma anhela disolverse en D'os, es un nivel elevado, pero no es el objetivo: D'os dice: «Aparta de Mí tus ojos», porque desea una morada en los mundos inferiores, y Su verdadera grandeza, Su «humildad», se manifiesta en el shov, el retorno al estudio de la Torá, la caridad y la bondad en el mundo físico. La Torá y las mitzvot, que provienen del nivel de «rostro», tienen el poder de quitar el «cabello» de la mundanidad que tal dedicación podría traer consigo.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/28/

LA IDEA CENTRAL

El amor ardiente de la plegaria, el ratzón en el que el alma anhela disolverse en D'os, es un nivel elevado, pero no es el objetivo: D'os dice: «Aparta de Mí tus ojos», porque desea una morada en los mundos inferiores, y Su verdadera grandeza, Su «humildad», se manifiesta en el shov, el retorno al estudio de la Torá, la caridad y la bondad en el mundo físico. La Torá y las mitzvot, que provienen del nivel de «rostro», tienen el poder de quitar el «cabello» de la mundanidad que tal dedicación podría traer consigo.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar explica: «Aparta de Mí tus ojos, porque me han vencido; tu cabello es como un rebaño de cabras que descendió del monte Guilad» (Cantar de los Cantares 6:5, 4:1). El rostro contiene la vida; la espalda, solo un excedente: Israel es el «rostro» de D'os, mientras que el faraón, la «nuca», y Esav, «un hombre velludo», solo reciben de la espalda. En el exilio, la novia está «enferma de amor» y pide el vino de la dimensión interior de la Torá para permanecer siempre en un amor extático. D'os responde que este ratzón corresponde al momento de la plegaria; el alma descendió para el shov, para hacer de este mundo una morada para Él. El canto de los levitas es ratzón, pero ellos estaban subordinados a los kohanim, que hacen descender la Divinidad. Las naciones exaltan a D'os a tal altura que niegan Su providencia; en verdad, como sovev kol almin, Él está igualmente presente arriba y abajo, y esta «humildad» es Su grandeza superior. El «cabello» de la astucia mundana es «afeitado» (galshu, leído como «afeitado») por la Torá y las mitzvot, y el temor al pecado, que ve cada transgresión pequeña como una montaña, es el montículo de Gal-ed que mantiene alejadas a las kelipot.

ESQUEMA

1 El rostro y la espalda

¶1

Los justos son los ojos de D'os; el rostro contiene la fuerza vital y la espalda, solo un excedente. Mediante la Bendición Sacerdotal, D'os vuelve Su «rostro» hacia Israel, incluso cuando los pecados lo han ocultado, mientras que el faraón (la «nuca») y Esav («un hombre velludo») solo reciben de la espalda.

2 La novia enferma de amor y la respuesta de D'os

¶2

La voluntad de todo judío es unirse a D'os, pero en el exilio una barrera de hierro hace que la novia esté «enferma de amor», y ella pide el vino de la dimensión interior de la Torá para permanecer en un amor extático constante. D'os responde: «Aparta tus ojos»: ese amor corresponde al momento de la plegaria, y el alma descendió para el shov.

3 Ratzó y shov

¶3-4

El servicio debe ser: «Si tu corazón corre, vuelve al Uno»: hacer descender la Divinidad mediante el estudio práctico de la Torá, la caridad, la bondad y la plegaria. El ratzó se fija únicamente en la grandeza de D'os, mientras que Su voluntad es tener una morada abajo; el canto de los levitas era ratzó, pero ellos estaban subordinados a los kohanim, pues lo principal es hacer descender la Divinidad.

4 Su humildad es Su grandeza

¶5-6

Las naciones exaltan a D'os tan por encima de todo que niegan Su providencia abajo, imaginando la creación como una cadena de causa y efecto. En verdad, Él es sovev kol almin, por encima de toda la cadena, y la sabiduría más elevada y el mundo físico son iguales ante Él; esta «humildad» es Su elevación superior.

5 La enseñanza para el servicio Divino

¶7

El ratzó supone que la grandeza de D'os está arriba, lo cual solo es cierto desde el nivel de memalé kol almin; en el nivel de sovev kol almin, arriba y abajo son iguales, por lo que el servicio principal es el shov, en la acción concreta. Su santidad, Su trascendencia, es lo que se revela en este mundo físico.

6 El cabello que se afeita

¶8

Ocuparse de asuntos mundanos conlleva el riesgo del «cabello», el excedente de astucia mundana del que se alimenta el otro lado. Pero la Torá y las mitzvot, que provienen del nivel de «rostro», lo afeitan cuando la persona pone en ello su corazón; y el temor al pecado, que ve cada transgresión pequeña como una montaña, es el montículo de Gal-ed que mantiene alejadas a las kelipot.

CONCEPTOS CLAVE

El rostro y la espalda (panim y ajoráyim) פנים ואחוריים

El rostro es donde se concentran la vida y la atención, mientras que la espalda recibe solo un excedente. Una persona tiene un «rostro» hacia D'os cuando su voluntad y su anhelo se dirigen a Él; el cabello de la parte posterior de la cabeza representa aquello que es solo una extensión exterior.

Ratzó y shov (correr y volver) רצוא ושוב

Los dos movimientos del servicio del alma: ratzó, el anhelo de elevarse y quedar absorbida en D'os, y shov, el retorno al mundo para cumplir allí Su voluntad. El maamar sostiene que el shov es el propósito del descenso del alma.

Una morada en los mundos inferiores דירה בתחתונים

El propósito de D'os en la creación: que Él tenga su hogar en este mundo físico y bajo. Se cumple mediante el shov, el servicio en los asuntos físicos.

Su humildad (anvesanuso) ענותנותו

El descenso de D'os para velar por el mundo más bajo y morar en él. El maamar sostiene que esto constituye una grandeza superior a la exaltación que lo mantiene por encima.

La luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) סובב כל עולמין

D'os tal como está más allá de la cadena de causa y efecto, de modo que arriba y abajo son iguales ante Él. Por ello, Su providencia alcanza cada detalle de la vida en el mundo físico.

Los excedentes del intelecto (mosrei mojin) מותרי מוחין

La astucia en los asuntos mundanos, el «cabello» que crece de la «espalda» cuando una persona se ocupa del mundo físico. La Torá y las mitzvot tienen el poder de quitarlo.

El temor al pecado (yirat jet) יראת חטא

Un temor incluido en el amor: el temor de que el pecado pueda cortar el vínculo de amor, que hace que incluso un pecado pequeño parezca una montaña. Es el «montículo» (gal-ed) que separa a la persona del otro lado.

SECCIÓN 1 • 11

El rostro y la espalda

1 הסבי עיניך^{1,2} וגו'. והענין דהנה הצדיקים נקראו עיני ה' כמ"ש עין ה' אל יראיו³ וכתוב יצרנהו כאישון עינו.⁴

“Aparta tus ojos”, etc. La explicación es la siguiente: los justos (tzadikim) son llamados “los ojos de Havaia”, como está escrito: “El ojo de Havaia está sobre quienes Le temen”, y también: “Lo cuidó como a la pupila de Su ojo”.

El maamar comienza con el versículo del Cantar de los Cantares en el que el amado le dice a la novia: “Aparta tus ojos de Mí, pues Me han vencido”; en Jasidut, el amado es D'os y la novia es el pueblo judío. Para explicar qué son los “ojos” de la novia, el Alter Rebe señala que los justos son llamados los ojos de D'os y cita dos versículos: el ojo de D'os se posa sobre quienes Le temen, y Él cuida a Israel como a la pupila de Su ojo.

והנה העינים הם בחי' פנים ששם עיקר החיות ראייה שמיעה וגם במקום שאדם רואה שם מחשבתו משא"כ בחי' אחוריים אין שם רק חיות מועט מה שנלקח מהארה וזיו שבפנים

Ahora bien, los ojos corresponden al nivel del “rostro” (panim), pues allí se encuentra la fuerza vital principal: la vista y el oído; además, el lugar hacia donde mira una persona es también donde está su pensamiento. En cambio, en el nivel de la espalda (ajoráim) solo hay una fuerza vital escasa, tomada de la iluminación y el resplandor que están en el rostro;

Los ojos pertenecen al rostro, y es allí donde se concentra la fuerza vital de una persona: están la vista y el oído, y el pensamiento de la persona se dirige adondequiera que mire. La parte posterior de la cabeza, en cambio, tiene solo una pequeña fuerza vital: un reflejo de la luz y el resplandor que llenan el rostro.

והוא ענין השערות שאחורי עורף שהוא רק התפשטות הארה וזיו בלבד מן החיות שבפנים כמ"כ [כמו כן] ענין ישראל שהם בחי' פנים ששם ראייה ושמיעה עיני ה' משוטטות כו'

y este es el concepto del cabello que está detrás de la nuca, que no es sino una extensión de la mera iluminación y el resplandor de la fuerza vital que está en el rostro. Lo mismo ocurre con Israel, que corresponde al nivel del “rostro”, donde están la vista y el oído: “los ojos de Havaia recorren”, etc.,

El cabello que está en la parte posterior del cuello representa esta fuerza vital menor: es solo una extensión exterior del resplandor del rostro. El Alter Rebe dice que el pueblo judío es el “rostro” en esta imagen, el lugar de la vista y el oído, y alude al versículo sobre los ojos de D'os que recorren toda la tierra.

כדכתיב יאר ה' פניו אליך היינו שה' מאיר להם לישראל שיהיה להם בחי' פנים ורצון ותשוקה אליו ית'

como está escrito: “Que Havaia haga resplandecer Su rostro sobre ti”; es decir, que D'os ilumine a Israel, para que tengan el nivel del “rostro” y voluntad y anhelo por Él, bendito sea.

La Bendición Sacerdotal, “Que Havaia haga resplandecer Su rostro sobre ti”, se entiende de esta manera: D'os ilumina a Israel para que tengan un “rostro” vuelto hacia Él. Tener un “rostro” significa aquí tener voluntad y anhelo dirigidos a D'os.

(וכמ"ש לך אמר לבי⁵ בקשו פני שיהיה גילוי פנימית הלב והיינו ע"י את פניך הוי' אבקש כמ"ש כמ"א

ע"פ כי תצא כו' וזהו כמים הפנים לפנים⁶ כו')

(Y como está escrito: “Por Ti dijo mi corazón: ‘Busquen Mi rostro’”; es decir, que se revele la dimensión interior del corazón. Esto ocurre mediante “Tu rostro, Havaia, buscaré”, como se explica en otro lugar a propósito del versículo “Cuando salgas”, etc. Y este es el sentido de “Como el agua refleja el rostro del rostro”, etc.)

Un paréntesis agrega un versículo de los Salmos: el llamado del corazón, “Busquen Mi rostro”, significa que la profundidad interior del corazón debe manifestarse; esto sucede mediante “Tu rostro, Havaia, buscaré”, como explica más ampliamente una exposición sobre el versículo “Cuando salgas”. El proverbio “Como el agua refleja el rostro del rostro” expresa la reciprocidad: el rostro que la persona vuelve hacia D'os es el que se refleja de vuelta hacia ella.

ומ"ש אח"כ עוד ישא ה' פניו היינו אף גם אם לפעמים עוונות מבדילים שאין לנו בחי' פנים עכ"ז [עם כל

זה] ה' בטובו עושה לנו בחי' פנים אף בלי דעת כלל וזהו ישא ה' פניו אליך כו'

Y lo que está escrito después, además: “Que Havaia alce Su rostro”, significa que, incluso si a veces los pecados crean una separación, de modo que no tenemos el nivel del “rostro”, D'os, sin embargo, en Su bondad, nos concede el nivel del “rostro”, aun cuando no tengamos conciencia alguna de ello. Y esto es: “Que Havaia alce Su rostro hacia ti”, etc.

La frase siguiente de la bendición, “Que Havaia alce Su rostro hacia ti”, se refiere a una situación más difícil: cuando los pecados crean una separación y ya no tenemos un “rostro” vuelto hacia D'os. Incluso entonces, D'os, en Su bondad, nos concede ese “rostro”, aunque no tengamos ninguna conciencia de ello.

(וכמ"ש במ"א⁷ שבח"י ישא⁸ הוא העלאה למעלה לבח"י שאין שם בח"י אחוריים כלל שהוא למעלה מבח"י צמצום ולכן משם יומשך יתר שאת⁹ לישא ולהמשיך בח"י פנים אף גם בשעה שאין לנו בח"י פנים

(Y como se explica en otro lugar, el nivel de "alzar" (yisá) es una elevación hacia arriba, a un nivel donde no existe en absoluto el nivel de la espalda, que está por encima del nivel del tzimtzum (contracción); por eso, desde allí se atraerá una "elevación adicional" (yéter se'et), para alzar y hacer descender el nivel del "rostro" incluso cuando no tenemos el nivel del "rostro",

Un paréntesis explica por qué "alzar" puede lograr esto: eleva el asunto a un nivel por encima del tzimtzum, la autocontracción divina, donde no existe en absoluto la "espalda". De allí proviene una elevación adicional, la "elevación adicional" (yéter se'et, de la misma raíz que yisá, "alzar"), que hace descender un "rostro" incluso cuando no tenemos uno propio.

וכמאמר פנים אין לנו פניך לחלות¹⁰ ובח"י ראשונה נמשך ע"י מצות התורה וזהו את פניך הוי אבקש והבי ע"י מצות דרבנן כמ"ש בגמרא והם מדקדקים עד כזית¹¹ כוי)

como dice la plegaria: "No tenemos rostro; [venimos] a suplicar ante Tu rostro". El primer nivel se hace descender mediante los mandamientos de la Torá, y esto es "Tu rostro, Havaiá, buscaré"; el segundo, mediante los mandamientos de los Sabios, como dice la Guemará: "Y son estrictos [consigo mismos] hasta la medida de una aceituna", etc.)

Esta es la súplica del piyut Merubim tzorchei amjá, según lo identifica la nota de Kehot: "No tenemos rostro; venimos a suplicar ante Tu rostro". Las dos frases de la bendición corresponden a dos clases de mitzvot: "Que haga resplandecer Su rostro" se hace descender mediante los mandamientos propios de la Torá, y "Que alce Su rostro", mediante los mandamientos rabínicos; como dice la Guemará, D'os alza Su rostro hacia Israel porque ellos son estrictos consigo mismos hasta el punto de bendecirlo incluso por una cantidad del tamaño de una aceituna.

והנה פרעה אותיות הערף דהיינו שאין לו בחינת פנים כלל וכל החיות שלו הוא רק מאחוריים כמאן דשדי בתר כתפוי

Ahora bien, Paró [está formado por] las letras de haóref, "la nuca"; es decir, no tiene en absoluto el nivel de "rostro", y toda su fuerza vital proviene únicamente de atrás, "como quien arroja [algo] detrás de sus hombros".

Paró es lo opuesto al "rostro": las letras de su nombre, פרעה, son las letras de הערף, "la nuca" (la parte posterior del cuello). No tiene en absoluto un "rostro" orientado hacia la santidad; toda la fuerza vital que recibe le llega únicamente desde atrás, como algo arrojado detrás de los hombros, sin volverse hacia quien lo recibe.

וְזִ"שׁ [וְזִהוּ שְׁכֵתוֹב] עָשׂוּ אֶחָי אִישׁ שְׁעִיר¹² אֶף בְּהִיּוֹתוֹ אֶחָי בְּקִבְלַת הָאָרֶה וְזִי מַעֵט מִהַקְדוּשָׁה הוּא רַק מִבְּחִי שְׁעֵרוֹת שֶׁהוּא אַחֲרֵי עוֹרָף וְלֹא בְּחִי פָנִים כָּלֵל.^{13, 14, 15}

Y esto es [lo que significa] lo escrito: “Esav, mi hermano, es un hombre velludo”: aunque sea “mi hermano”, pues recibe un poco de iluminación y resplandor de la santidad, estos provienen únicamente del nivel del cabello, que está detrás de la nuca, y no en absoluto del nivel del “rostro”.

Esav es descrito del mismo modo. Yaakov lo llama “mi hermano”, y, en efecto, recibe un poco de luz de la santidad; pero Yaakov también lo llama “un hombre velludo”: su porción proviene únicamente del nivel del cabello, la parte posterior del cuello, y nunca del “rostro”.

SECCIÓN 2 • 12

La novia enferma de amor y la respuesta de D'os

2 וְזִהוּ עֲבָדִים הָיִינוּ לַפֶּרֶעָה¹⁶ כִּי וְיוֹצִיאֵנוּ כִּי¹⁷ בְּבָחִי פָנִים וְלֹכֵן כִּי א [כָּל אֶחָד / כָּל אַחַת] מִיִּשְׂרָאֵל הִרְצוֹן שְׁלוֹ תָמִיד לְדַבְקָה בִּה' אֶחָד וְאִינוּ רוֹצִה בְּשׁוֹם אוֹפֵן לִפְרֹד מִמֶּנּוּ וְאֶף בַּעַת עֲסָקוֹ בְּמוֹ"מ [בְּמִשָּׁא וּמִתָּן] הוּא רַק בְּחִי שְׁכַחָה שֶׁהוּא גִ"כ בְּחִי אַחֲרֵיִים.

Y esto es “Fuimos esclavos del faraón”, etc., “y Él nos sacó”, etc., en el nivel de “rostro”. Por eso, la voluntad de cada judío es siempre apegarse al único D'os, y no quiere de ningún modo separarse de Él; incluso cuando está ocupado en los negocios, esto es solamente el nivel del olvido, que también es el nivel de la espalda.

El Éxodo se entiende del mismo modo: “Fuimos esclavos del faraón”, la “nuca”, y D'os nos sacó al nivel de “rostro”. Por eso, la voluntad de cada judío es siempre apegarse al único D'os y nunca separarse de Él; cuando está ocupado en los negocios, eso es solamente olvido, que constituye en sí una forma de la “espalda”, y no un verdadero apartamiento.

שֶׁהָרִי אֶף כְּשֶׁנִּזְכַּר בַּעַת עֲסָקוֹ עַל ה' אֶחָד יִתְעוֹרֵר לִבּוֹ מֵאֵד לֵה' אֶחָד וְזִהוּ וּמִי כַּעֲמֹךְ כִּיִּשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בְּאַרְץ¹⁸ אֶף בְּהִיּוֹתוֹ בְּחִי אֶרֶץ הוּא גּוֹי אֶחָד

Pues incluso cuando, mientras está ocupado [en ello], se le recuerda al único D'os, su corazón se despertará intensamente hacia el único D'os. Y esto es: “¿Y quién como Tu pueblo, como Israel, una nación en la tierra?”: incluso mientras se encuentra en el nivel de “tierra”, es “una nación”.

La prueba es que, incluso en medio de sus negocios, en cuanto se le recuerda a D'os, su corazón se despierta hacia Él. Este es el sentido de “una nación en la tierra”: incluso mientras el judío se encuentra en el ámbito de la “tierra”, ocupado en asuntos mundanos, sigue siendo “uno”, unido al Único.

(ועמ"ש ע"פ שובה ישראל^{19, 20} כוי בהיותו קרוב²¹ כוי החזרת פכ"פ [פנים בפנים]) ומה שנדמה לנו שאינו כן הוא רק מחמת רוח שטות²² כוי.

(Y véase lo explicado sobre el versículo “Vuelve, Israel”, etc., [sobre] “mientras Él está cerca”, etc., el restablecimiento de “rostro a rostro”). Y lo que nos parece que no es así se debe únicamente a un espíritu de necedad, etc.

El paréntesis remite al discurso sobre “Vuelve, Israel” y a sus palabras acerca de “mientras Él está cerca”, que tratan del restablecimiento de la relación de rostro a rostro. Si nos parece que no estamos siempre unidos a D'os, esa impresión se debe únicamente a un “espíritu de necedad”, una confusión que oculta la verdad.

וזהו סמכוני באשיות²³ דהנה בזמן הבית היה הקב"ה עמנו פכ"פ [פנים בפנים] בלי שום מסך מבדיל (עמ"ש בפסוק כי ההרים ימושו)^{24, 25} וה"ע [וזהו ענין] אהבה בתענוגים²⁶ משא"כ עכשיו בגלות מחיצה של ברזל מפסקת כוי

Y esto es “Sosténganme con jarras”: pues, en el tiempo del Templo, el Santo, bendito sea, estaba con nosotros cara a cara, sin ningún velo que separara (véase lo explicado sobre el versículo “Pues los montes se apartarán”); esto es el asunto del “amor con deleites”. En cambio, ahora, en el exilio, una barrera de hierro se interpone, etc.

Ahora se explica el ruego de la novia: “Sosténganme con jarras”. En el tiempo del Templo, D'os estaba con Israel cara a cara, sin ningún velo que los separara: eso era “amor con deleites”. Ahora, en el exilio, una barrera de hierro se interpone entre ellos.

ונק' חולת אהבה²⁷ שנחלשו חושי האהבה ואומרים על מר מתוק²⁸ מפני שאין לנו טעם וריח כמ"ש טעמו וראו כי טוב²⁹ ה' כוי טועמיה חיים זכו טוב ה' לכל

Y se la llama “enferma de amor”, porque los sentidos del amor se han debilitado y llaman dulce a lo amargo, pues carecemos de gusto y aroma, como está escrito: “Prueben y vean que Havaíá es bueno”, etc.; “quienes lo prueban merecen la vida”; “Havaíá es bueno para todos”.

Por eso ella se llama “enferma de amor”: los sentidos del amor se han debilitado, de modo que las personas llaman dulce a lo amargo, porque hemos perdido el “gusto y aroma” de la Divinidad. Las expresiones sobre el gusto —“Prueben y vean que Havaíá es bueno” y “quienes lo prueban merecen la vida”— muestran que la cercanía a D'os está destinada a ser saboreada.

ולכן אף שבעת התפלה יש לכל אי בחי פנים להשתוק ק מאד לדבקה בה' אחד עכ"ז [עם כל זה] בעת עסקו
במו"מ [במשא ומתן] הוא בהסתר פנים מה' אחד

Por eso, aunque en el momento de la plegaria cada uno tiene el nivel de “rostro”, de anhelar intensamente apegarse al único D'os, sin embargo, cuando está ocupado en los negocios se encuentra en un estado de ocultamiento del rostro del único D'os.

Así, aunque en el momento de la plegaria cada uno tiene un “rostro”, es decir, un intenso anhelo de apegarse a D'os, cuando se ocupa de sus asuntos se encuentra en un estado de “rostro oculto”, oculto de D'os.

(וזהו יונתי בסתר המדרגה³⁰ כי יונתי הוא כמ"ש עיניך יונים בחי פנים ועכשיו הוא בסתר המדרגה
(כ'))

(Y esto es “Paloma mía, en el escondite de los peldaños”: pues “paloma mía” es, como está escrito, “Tus ojos son palomas”, el nivel de “rostro”, y ahora está “en el escondite de los peldaños”, etc.).

El paréntesis aplica el versículo “Paloma mía, en el escondite de los peldaños”: la paloma alude a los ojos, como en “Tus ojos son palomas”, es decir, al “rostro”; en el exilio, ese rostro está oculto.

ואף בלימוד התורה בפשטים גשמיים שנתלבשה התורה בהשתלשלות רבות ושונות ג"כ אין לו בחי
פנים ודביקות לה' אחד מפני מחיצה המפסקת עתה להיות בחי חולת אהבה

Y aun en el estudio de la Torá en sus sentidos simples y materiales, en los que la Torá se ha revestido a través de numerosas y diversas etapas de descenso (hishtalshelut), tampoco tiene el nivel de “rostro” ni apego al único D'os, debido a la barrera que ahora se interpone, de modo que se encuentra en el nivel de “enferma de amor”.

Incluso el estudio de la Torá, cuando trata del sentido simple y material de la ley, no proporciona por sí mismo “rostro” ni apego a D'os, porque la Torá ha descendido a través de numerosas etapas y se ha revestido de asuntos materiales. La barrera del exilio es lo que lo convierte en un estado de enfermedad de amor.

ולכן מבקשת סמכוני באשיות גרבי יין המשומר שהוא בחי המקיים ומחזק את האהבה כל תמוט

Por eso ella pide: «Sosténganme con odres»: jarras del vino preservado, que es el nivel que sostiene y fortalece el amor, para que no vacile;

Por eso ella pide que la sostengan «con odres», jarras del «vino preservado», que, como explica la siguiente parte, es el vino oculto de la dimensión interior de la Torá. Esto es lo que mantendría firme el amor, para que no vacile.

(וכמ"ש בד"ה חכלילי עינים מיין^{31,32} ממה שטועם יינה של תורה פנימי [פנימיות / פנימית] התורה נכנס יין יצא סוד³³ הוא גילוי בחי אהבה רבה כו' ונעשה חכלילי עינים התלהבות האהבה וגם חכלילי חיך הטועם כו')

(y como se explica en el discurso que comienza «Sus ojos están rojos por el vino»: de lo que uno saborea del vino de la Torá, la dimensión interior de la Torá, «entra el vino, sale el secreto»; esto es la revelación del nivel del «gran amor» (ahavá rabá), etc.; y uno se vuelve «de ojos rojos», por el ardor del amor, y también «chachlili»: el paladar que saborea, etc.)

El paréntesis se refiere al discurso sobre «Sus ojos están rojos por el vino»: saborear el vino de la Torá, su dimensión interior, actúa como dice el dicho: «Entra el vino, sale el secreto», y revela el «gran amor» (ahavá rabá). Los ojos se vuelven «rojos» por el ardor del amor, y la palabra chachlili también se interpreta como el paladar (jéj) que saborea.

רק תמיד יהיה בבחי כלה כלתה נפשי³⁴ לה' אחד וזהו בקשת כנסי [כנסת ישראל] סמכוני באשיות שעייזי יהי [יהיה] תמיד עיני אל³⁵ הי ולא לעסוק כלל בדברים תחתונים.

sino que siempre se encuentre en el estado de expirar: «mi alma expira» por el único D'os. Y esta es la petición de la Congregación de Israel (Knesset Yisrael): «Sosténganme con odres», para que por medio de esto «mis ojos estén siempre vueltos hacia Havaíá» y no se ocupe en absoluto de asuntos inferiores.

Lo que quiere la novia es permanecer siempre en el estado de «mi alma expira» por D'os: un amor tan intenso que el alma anhela salir de sí misma hacia Él. Esta es la súplica de la Congregación de Israel: por medio de estos «odres», sus ojos estarían siempre vueltos hacia D'os, y ella no tendría nada que ver con asuntos inferiores y mundanos.

ועייזי משיב לה הקב"ה הסבי עיניך^{36,37} וגוי (בפ' ויחי דרמ"ז א' קדושים פ"ד א' וברכות בשה"ש [בשיר השירים]) כי עם היות שזהו בחי גדולה

Y a esto le responde el Santo, bendito sea: «Aparta tus ojos», etc. (en la parashá de Vayejí, 247a; Kedoshim, 84a; y en el Midrash Rabbah sobre el Cantar de los Cantares). Pues, aunque este es un nivel elevado,

A esto le responde D'os: «Aparta de Mí tus ojos», y el Alter Rebe indica que el Zóhar sobre Vayejí y Kedoshim y el Midrash Rabbah sobre el Cantar de los Cantares son los lugares donde el versículo se interpreta de este modo. Reconoce que este amor intenso es un nivel elevado.

אבל זה צ"ל רק לפי שעה בשעת התפלה בחיי לאסתכלא ביקרא דמלכא אבל אח"כ צ"ל בבחי' שוב והוא תכלית הבריאה

sin embargo, esto debe ser solo por un tiempo, durante la plegaria, el nivel de «contemplar la gloria del Rey»; pero después debe alcanzarse el nivel de «retorno» (shov), y este es el propósito de la creación.

Sin embargo, esto debe durar solo un tiempo, durante la plegaria, cuando uno «contempla la gloria del Rey». Después, la persona debe pasar al shov, el «retorno» al mundo para servir allí a D'os; y ese es el propósito de la creación.

כי בשביל הרצוא בחיי חכלילי עינים כוי לא היה צריך להיות ירידת והתלבשות הנשמה למטה כי למעלה הרצוא יותר.³⁸

Pues, para el «correr» (ratzo), el nivel de «ojos rojos», etc., no habría sido necesario que el alma descendiera y se revistiera abajo, pues arriba el ratzo es mayor.

Para el ratzo, el «correr» del alma hacia D'os con un amor ardiente, el alma no habría necesitado descender y revestirse en un cuerpo: antes de descender, su ratzo era aún mayor. Por lo tanto, el descenso debe ser en aras del shov.

SECCIÓN 3 • 13-4

Ratzó y shov

3 ואין זה תכלית העבודה וכמ"ש במ"א ע"פ כי תבואו אל ארץ מושבותיכם.³⁹ אלא צ"ל בחינת רצוא

ושוב אם רץ לבך שוב⁴⁰ לאחד^{41,42}

Y este no es el propósito del servicio [divino], como se explica en otro lugar acerca del versículo: “Cuando lleguen a la tierra de sus moradas”. Más bien, debe haber el nivel de ratzó y shov (correr y retornar): “Si tu corazón corre, retorna al Uno”.

El amor ardiente por sí solo no es el objetivo del servicio a D'os, como explica el Alter Rebe en otro lugar acerca del versículo “Cuando lleguen a la tierra de sus moradas”. El servicio debe ser ratzó y shov, “correr y retornar”, como enseña la frase “Si tu corazón corre, retorna al Uno”: la carrera del alma hacia D'os debe ir seguida de un retorno.

דהיינו כשמתעורר אהוי"ר [אהבה ויראה] ורצון להדבק בה' אחד שוב לאחד להיות לו דירה בתחתונים להמשיך אלהות

Es decir, cuando se despiertan el amor y el temor, y el deseo de apegarse al único D'os, hay que "retornar al Uno", para que Él tenga una morada en los mundos inferiores y hacer descender la Divinidad

Cuando se despiertan el amor y el temor, y el deseo de apegarse a D'os, la persona debe "retornar al Uno": volver hacia el mundo, para que D'os tenga una morada en los mundos inferiores. El propósito del retorno es hacer descender la Divinidad.

בזה העולם דוקא ע"י לימוד התורה בענינים הגשמיים באו"ה [באיסור והיתר] ודיני ממונות ומעשה הצדקה וגמ"ח [וגמילות חסדים] ותפלה בכוונה עדי"ז יהיה עיקר העבודה ולא בבחי' רצוא בלבד.

precisamente a este mundo, mediante el estudio de la Torá acerca de asuntos materiales, de las leyes de lo prohibido y lo permitido, y de las leyes monetarias; mediante la práctica de la caridad y los actos de bondad (guemilut jasadim), y mediante la plegaria con intención. De este modo ha de consistir la parte principal del servicio, y no únicamente en el nivel de ratzó.

La Divinidad debe hacerse descender precisamente a este mundo, mediante el estudio de la Torá sobre asuntos materiales, como las leyes de lo prohibido y lo permitido y las leyes monetarias; mediante la caridad y los actos concretos de bondad, y mediante la plegaria con intención. Esto, y no el ratzó por sí solo, debe ser la parte principal del servicio.

וזהו הסבי עיניך שלא להיות הכל בבחי' רצוא בלבד וזהו מנגדי כמבואר בפ' אחרי (דע"ט ב') בענין שרפים עומדים ממעל לו.^{43, 44}

Y esto es "Aparta tus ojos": que no todo consista únicamente en el nivel de ratzó. Y esto es "frente a Mí" (minegdi), como se explica en la parashá de Ajarei (79b), en relación con "Serafim estaban por encima de Él".

Esta es la respuesta de D'os: "Aparta tus ojos"; no todo debe consistir en ratzó. El Alter Rebe agrega que la expresión "frente a Mí" (minegdi) se explica en el Zóhar, en la parashá de Ajarei, en su exposición de "Serafim estaban por encima de Él".

ועמ"ש בד"ה וישלח יעקב בענין בן עזאי שהם הרהיבוני פי' לשון גדולה וכמ"ש והתגדלתי^{45, 46} כו'

Y véase lo explicado en el discurso que comienza "Y Yaakov envió", acerca de Ben Azzai. "Pues me han abrumado" (hirhivuni): esta expresión alude a la grandeza, como está escrito: "Y Me engrandeceré", etc.

También hace referencia a su discurso sobre "Y Yaakov envió", acerca de Ben Azzai, el Sabio que contempló los misterios y murió, ejemplo de ratzó sin retorno. Las palabras siguientes del versículo, hirhivuni, "me han abrumado", expresan grandeza, como en "Y Me engrandeceré".

כי בחי' רצוא הנ"ל נמשך מההתבוננות בגדולת ה' איך שלגדולתו אין חקר⁴⁷ וכולא קמיי [קמיה] כלא חשיבי⁴⁸ ולכן ירצה ויחפוץ להתכלל למעלה ולא להיות למטה.

Pues el nivel de ratzô mencionado antes proviene de la contemplación de la grandeza de D'os: de cómo "Su grandeza es insondable" y "todo ante Él es considerado como nada". Por eso querrá y deseará quedar absorbido en lo Alto y no permanecer abajo.

El ratzô surge de contemplar la grandeza de D'os: "Su grandeza es insondable", y ante Él todo es como nada. Quien medita en esto desea quedar absorbido en D'os en lo Alto y no permanecer abajo.

אך רצונו ית' דוקא להיות לו דירה בתחתונים כי במקום גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו⁴⁹ משא"כ בחי' רצוא לבד הוא בחי'

Pero Su voluntad, bendito sea, es precisamente tener una morada en los mundos inferiores, pues "en el lugar de Su grandeza encuentras Su humildad". En cambio, el nivel de ratzô por sí solo es el nivel de

La voluntad de D'os, sin embargo, es tener una morada en los mundos inferiores, como dicen los Sabios: "En el lugar de Su grandeza encuentras Su humildad": Su grandeza se manifiesta al descender hacia lo bajo. El ratzô por sí solo, en cambio, corresponde a "me han abrumado", como se explica en la parte siguiente.

הרהיבונני בחי' גאה וגדלות להתעלות למעלה מבלי שיהיה בחי' הדירה בתחתונים הנקי ענותנותו וכמ"ש אשירה לה⁵⁰ בחי' רצוא כי גאה גאה⁵¹ בחי' רוממות כו'.

"me han abrumado" (hirhivuni): el nivel de exaltación y grandeza que busca elevarse hacia lo Alto sin que haya una morada en los mundos inferiores, llamada "Su humildad". Y como está escrito: "Cantaré a Havaia": el nivel de ratzô; "pues Él es exaltado, exaltado": el nivel de elevación, etc.

El ratzô por sí solo es "me han abrumado": una percepción de la exaltación y grandeza de D'os que solo procura elevarse hacia lo Alto, sin la morada abajo llamada Su "humildad". El Cántico del Mar muestra lo mismo: "Cantaré a Havaia" es el ratzô, y "pues Él es exaltado, exaltado" expresa la elevación hacia la que se dirige.

4 והוא בחי' ועבד הלוי⁵² הוא להתעלות מעלמא דאתגליא לעלמא דאתכסיה הנקי הוא בחי' אתה הוא⁵³ הי לבדך

Y este es el nivel de «Y el levita servirá: él» (ve'avad haLevi hu): elevarse del mundo revelado (alma de'isgalya) al mundo oculto (alma de'iskasya), llamado «Él» (hu), el nivel de «Tú eres Él, Havaia, solo».

Los levitas encarnan el ratzô. El versículo «Y el levita servirá: él» se interpreta a partir de la palabra hu, «él»: su servicio consistía en elevarse del mundo revelado al mundo oculto, llamado hu, «Él», la palabra que se usa para referirse a D'os tal como está oculto, como en «Tú eres Él, Havaia, solo».

ולכן היה עבודת הלויים לשורר כוי אבל הלויים היו כפופים לכ הננים כמ"ש וילוו עליך וישרתוך⁵⁴

Por eso, el servicio de los levitas consistía en cantar, etc. Pero los levitas estaban subordinados a los kohanim (sacerdotes), como está escrito: «Se unirán a ti y te servirán».

Por eso el servicio de los levitas era el canto, que eleva el alma hacia lo alto. Sin embargo, los levitas estaban subordinados a los kohanim, como D'os le dice a Aharón: los levitas «se unirán a ti y te servirán».

כי העיקר הוא ההמשכה שאח"כ בחיי שוב כוי וגם ניגון הלויים היה בבחי רצוא ושוב⁵⁵

Pues lo principal es la atracción hacia abajo que viene después, el nivel de shov, etc. Y también la melodía de los levitas estaba en el nivel de ratzóz y shov.

Los levitas, cuyo canto es un ascenso, estaban subordinados a los kohanim porque lo principal es la atracción hacia abajo que sigue al ascenso: el shov. Incluso la melodía misma de los levitas comprendía ambos movimientos, ratzóz y shov.

ולכן והניף אותם אהרן^{56,57} כוי להמתיק הגבורות בחסדים.⁵⁸ כי בחיי השוב זהו אמיתית גדולתו יותר וכמאמר וענוה גדולה מכולם.⁵⁹

Por eso, «Aharón los elevará», etc., para endulzar las Guevurot (fuerzas de contención) con los Jasadim (bondades). Pues el nivel de shov es, más aún, la verdadera expresión de Su grandeza, como dice el dicho: «Y la humildad es mayor que todas ellas».

Por eso Aharón, el kohen, elevaba a los levitas: para endulzar las Guevurot, las fuerzas de contención asociadas con los levitas, con los Jasadim, la bondad asociada con los kohanim. Pues el shov es la expresión más verdadera de la grandeza de D'os, como dicen los Sabios: «Y la humildad es mayor que todas ellas».

SECCIÓN 4 • 15-6

Su humildad es Su grandeza

5 ותדע שהוא כן שהרי נאמר רם על כל⁶⁰ כוי מי כהי אלקינו⁶¹ כוי המשפילי כוי

Y pueden saber que así es, pues está dicho: «Elevado por encima de todo», etc.; «¿Quién es como Havaíá, nuestro D'os?», etc.; «que se rebaja», etc.

Para mostrar que shov es la grandeza superior, el Alter Rebe cita el Salmo 113: «Elevado por encima de todas las naciones está Havaíá... ¿Quién es como Havaíá, nuestro D'os, que está entronizado en las alturas, que se rebaja para mirar los cielos y la tierra?».

פִּי שֶׁכּוֹיִים [שְׁעוּבֵי כּוֹכָבִים וּמִזְלוֹת] מִנְשָׁאִים⁶² גִּיכּ אוֹתוֹ וּמִפְנֵי רֹב הַתְּנַשְׁאוֹתֶם אוֹתוֹ דָּקְרוּ לִיה אֱלֹהָא דֵּאלֵהִיא⁶³ הַגְּבָה לַמַּעֲלָה הֵם מִמַּעֲטִים הַמִּשְׁכַּת אֱלֹהוֹתוֹ בְּזֵה הָעוֹלָם כִּי אוֹמְרִים שְׂזָהוּ הַשְּׁפֵלָה אֲצִלוֹ לַהֲשִׁיחַ לַמַּטָּה.

Es decir: también los idólatras Lo exaltan y, debido a cuánto Lo exaltan —pues Lo llaman “el D'os de los dioses”, exaltado en las alturas—, disminuyen la extensión de Su Divinidad en este mundo; pues dicen que prestar atención a lo que está abajo sería rebajarse para Él.

Los idólatras también exaltan a D'os; como registra el Talmud, Lo llaman “el D'os de los dioses”. Pero, al colocarlo tan alto, limitan la extensión de Su Divinidad en este mundo, pues dicen que prestar atención a lo que sucede abajo sería rebajarse para Él.

אֲבָל בְּאֵמֶת מִי כֹה־אֱלֵקִינוּ הַמַּגְבִּיִּה לַשֶּׁבֶת יוֹתֵר מִן הַרֹמְמוֹת שֶׁהֵם מַחֲשִׁבִּים כִּי הֵם סוֹבְרִים שֶׁהַתְּהוּוֹת מִמֶּנּוּ יִת' עִיד עִילָה וְעִלּוֹל וְשִׁישׁ רַבּוּי הַשְּׁתַּלְשְׁלוֹת עִילָה וְעִלּוֹל כֵּךְ כֵּךְ עַד שְׁנִתְהוּהוּ עוֹלָם הַשְּׁפֵל.

Pero, en verdad: “¿Quién es como Havaia, nuestro D'os, que está entronizado en las alturas?”: Su elevación supera incluso la que ellos conciben. Pues sostienen que el surgimiento de los seres a partir de Él, bendito sea, ocurre según el modo de causa y efecto, y que hay muchísimos eslabones en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) de causa y efecto, tantos y tantos, hasta que llegó a existir el mundo inferior.

Pero, en verdad: “¿Quién es como Havaia, nuestro D'os, que está entronizado en las alturas?” Él está por encima de la elevación que ellos imaginan. Su error consiste en representarse la creación como una cadena de causa y efecto, con muchos eslabones sucesivos, hasta que llegó a existir este mundo inferior.

6 וְלִכֵּן הוּא הַשְּׁפֵלָה לַעִילָה וְסִבָּה רֵאשׁוֹנָה לַהֲשִׁיחַ אִיִּיעַ [אֵת עֲצֻמוֹ] כִּיִּכ [כָּל כֵּךְ] לַמַּטָּה וְעַל כֵּן סוֹבְרִים שֶׁאִינוֹ מַשְׁגִּיחַ לַמַּטָּה כּוֹי

Por lo tanto, es un descenso para la Causa y Razón primera bajar tanto; por eso sostienen que Él no se ocupa de lo que está abajo, etc.

Si el mundo proviene de D'os mediante una cadena de causas, parecería un descenso para la Causa primera llegar tan abajo. Por eso concluyen que Él no se ocupa de lo que sucede abajo.

אבל באמת שהוא ית' למעלה מעלה מבחי' זו דעילה ועלול כי הוא ית' בחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] ואצלו תית' הח"ע [החכמה עילאה] ועשייה גשמיות שניהן שוין א"כ

Pero, en verdad, Él, bendito sea, está muy por encima de este nivel de causa y efecto, pues Él, bendito sea, es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), y para Él, bendito sea, tanto la Jojmá superior (Jojmá Ilaá) como el mundo físico de Asiá (Acción) son iguales. Por lo tanto,

En verdad, D'os está muy por encima de todo el orden de causa y efecto, pues Él es sovev kol almin, la luz que circunda todos los mundos y no es uno de los eslabones de su cadena. Ante Él, la sabiduría suprema (Jojmá Ilaá) y el mundo físico de la acción son iguales.

כמו שמשגיח בח"ע [בחכמה עילאה] כך ממש משגיח בעשייה הגשמיות ובכל מעשה האדם הלוכו ושבתו וקומו וכל צרכיו כו'

así como se ocupa de la Jojmá superior, del mismo modo se ocupa del mundo físico de Asiá y de todas las acciones del hombre: su caminar, su sentarse y su levantarse, y todas sus necesidades, etc.

Por lo tanto, Él se ocupa del mundo físico exactamente como se ocupa de la Jojmá superior, hasta en cada detalle de la vida de una persona: su caminar, su sentarse, su levantarse y todas sus necesidades.

וזהו וענוה גדולה מכולם והיינו כי גאה גאה שרוממותו יותר מבחי' גאה וגדולה והיינו המשפילי לראות בשמים ובארץ.⁶⁴

Y esto es: “Y la humildad es mayor que todas ellas”. Y esto es [el significado de] “pues Él es exaltado, exaltado”: que Su elevación está por encima del nivel de exaltación y grandeza. Y esto es [el significado de] “que Se humilla para mirar en el cielo y en la tierra”.

Esto es “la humildad es mayor que todas ellas”, y esto es “pues Él es exaltado, exaltado”: Su verdadera elevación está por encima de la mera exaltación y grandeza. Por eso “Se humilla para mirar en el cielo y en la tierra”, considerando a ambos por igual.

La enseñanza para el servicio Divino

7 ומזה נשכיל ג"כ בדרך העבודה שאם העבודה רק בבחי' רצוא לבד להתכלל למעלה זהו שהם הרהיבונני שגדולתו ית' למעלה ואין זה

Y de esto comprenderemos también, respecto del modo de servicio [a D'os], que si el servicio consiste únicamente en el nivel de ratzó, para ser absorbido arriba, esto es “porque me han abrumado”: que Su grandeza, bendito sea, está arriba. Y esto no es [así]

De aquí se desprende una enseñanza para el servicio a D'os. Un servicio que consiste únicamente en ratzó, buscando ser absorbido arriba, es “me han abrumado”: supone que la grandeza de D'os se encuentra arriba.

רק מצד בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] והשתלשלות עילה ועלול בבחי' זו שייך לומר כן שגדולתו מתגלה למעלה יותר

sino desde la perspectiva del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de causa y efecto. En este nivel corresponde decir que Su grandeza se revela más arriba,

Esa suposición solo es válida desde la perspectiva de memalé kol almin, la luz que llena cada mundo según su medida, y de la cadena de causa y efecto. En ese nivel, efectivamente puede decirse que Su grandeza se revela más arriba.

אבל באמת בבחי' סוכ"ע מעלה ומטה שוין ולכן עיקר העבודה דוקא בבחי' שוב בלימוד התורה בענינים גשמיים וצדקה וגמ"ח [וגמילות חסדים] בפועל ממש

pero, en verdad, en el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), arriba y abajo son iguales. Por eso, la parte principal del servicio consiste específicamente en el nivel de shov: estudiar Torá sobre asuntos físicos, y realizar en la práctica obras de caridad y actos de bondad (guemilut jasadim).

Pero en el nivel de sovev kol almin, la luz que circunda todos los mundos, arriba y abajo son iguales. Por eso, el servicio principal es shov: estudiar Torá acerca de asuntos físicos, y realizar en la práctica obras de caridad y actos de bondad.

וזהו מאמר הקב"ה לכנ"י [לכנסת ישראל] שלא תהיה רק בבחי' רצוא לכד רק הסבי עיניך מנגדי ותהי' [ותהיה] עבודתך בדברים תחתונים להמשיך אלהות למטה וזהו ואל אישך תשוקתך והוא ימשול בך⁶⁵

Y esto es lo que el Santo, bendito sea, dice a la Congregación de Israel (Knesset Israel): que no esté únicamente en el nivel de ratzó, sino que “aparta tus ojos de Mí”, y que tu servicio consista en asuntos inferiores, para hacer descender la Divinidad abajo. Y esto es: “Y hacia tu marido será tu deseo, y él te gobernará”.

Esto es lo que D'os dice a la Congregación de Israel: no se limiten a ratzó; “aparta tus ojos de Mí” y que su servicio consista en asuntos inferiores, para hacer descender la Divinidad. Lo mismo expresa “Y hacia tu marido será tu deseo, y él te gobernará”: el anhelo de Israel por D'os implica someterse a Su voluntad para el mundo inferior.

וזהו יתגדל ויתקדש כו' בעלמא די ברא כו' שלפי שהוא ית' קדוש ומובדל מכל העולמות ע"כ יומשך גילוי אלקותו בעוה"ז הגשמי כו'

Y esto es: “Sea engrandecido y santificado”, etc., “en el mundo que Él creó”, etc.: puesto que Él, bendito sea, es santo y está separado de todos los mundos, por eso la revelación de Su Divinidad será atraída hacia este mundo físico, etc.

El Kadish expresa lo mismo: “Sea engrandecido y santificado... en el mundo que Él creó”. Puesto que D'os es santo y está separado de todos los mundos, la revelación de Su Divinidad puede hacerse descender a este mundo físico.

וכמ"ש במ"א בפ"י המלך הגדול והקדוש בשמים ובארץ המלך הגדול היינו בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] אבל הקדוש הוא סוכ"ע ולכן הוא בשמים ובארץ בהשואה א':

Y como se explica en otro lugar acerca del significado de “el gran y santo Rey en los cielos y en la tierra”: “el gran Rey” es el nivel de la luz que llena todos los mundos, pero “el santo” es la luz que circunda todos los mundos; por eso Él está en los cielos y en la tierra por igual.

Lo mismo enseñan las palabras de las plegarias: “el gran y santo Rey en los cielos y en la tierra”. “El gran Rey” es memalé kol almin, mientras que “santo”, es decir, separado y trascendente, es sovev kol almin. Por estar por encima de todo, Él está en los cielos y en la tierra por igual.

El cabello que se afeita

8 שערך כעדר העזים.⁶⁶ פ"י אם תאמר איך יתכן הדרך הזה לעסוק בעבודה בדברים תחתונים הלא ח"ו

[חס ושלום] בהעמיק מחשבתו בדברים תחתונים ישאר בלא שום

“Tu cabello es como un rebaño de cabras”. El significado es: si preguntaras cómo es posible seguir este camino y ocuparse en el servicio [divino] mediante asuntos inferiores, ciertamente, ¡D'os libre!, cuando los pensamientos de uno profundizan en asuntos inferiores, quedará sin ningún

El maamar pasa a las siguientes palabras del versículo: “Tu cabello es como un rebaño de cabras”, y plantea una objeción: ¿cómo puede una persona servir a D'os ocupándose de asuntos inferiores? Si sumerge sus pensamientos en cosas mundanas, quizá quede, ¡D'os libre!, sin apego alguno a D'os ni a la santidad.

דביקות וקדושה כלל לה' אחד וע"ז אמר שערך כעדר העזים ששערות הם מותרות הגוף לא עצמיות הגוף ולכן איתא בזהר⁶⁷ שבשערות העזים יש יניקה לחיצונים.

apego ni santidad hacia el D'os único. Y acerca de esto Él dijo: “Tu cabello es como un rebaño de cabras”, pues el cabello es un excedente del cuerpo, no la esencia del cuerpo; por eso se afirma en el Zohar que las fuerzas externas reciben vitalidad del cabello de las cabras.

El propio versículo expresa esta preocupación: “Tu cabello es como un rebaño de cabras”. El cabello es un excedente del cuerpo, no su esencia, y el Zohar dice que las fuerzas externas —las fuerzas opuestas a la santidad— reciben vitalidad del cabello de las cabras.

(וכך כשעוסק בדברים תחתונים נופל מבחי' פנים הנז' [הנזכר] לעיל בבחי' אחוריים שמשם נמשך השערות והמותרות והוא ההתחכמות בעניני העולם ונק' מותר' מוחין והוא בחי' כעדר העזים משא"כ מבחי' פנים אין מקום לשערות אלו כנ"ל וא"כ אמר הסבי עיניך כו')

(Así también, cuando uno se ocupa de asuntos inferiores, cae del nivel de “rostro” mencionado antes al nivel de “espalda”, de donde provienen el cabello y los excedentes; esto es la astucia en los asuntos mundanos y se llama “excedentes del intelecto” (mosrei mojin), y este es el nivel de “como un rebaño de cabras”. En cambio, en el nivel de “rostro” no hay lugar para estos cabellos, como se mencionó antes. Si es así, ¿cómo dijo Él: “Aparta tus ojos”, etc.,

Un paréntesis lo explica: ocuparse de asuntos inferiores hace que la persona caiga del “rostro” a la “espalda”, fuente del cabello y de los excedentes. Se trata de la astucia en los asuntos mundanos, llamada “excedentes del intelecto” (mosrei mojin), el “rebaño de cabras”. Del “rostro” no crece un cabello semejante; por eso vuelve la pregunta: ¿cómo pudo decir D'os “Aparta tus ojos”?

שלא להיות בבחינת רצוא כו' כ"א בבחי' שוב בעבודה בדברים תחתונים והלא מזה יוכל להיות נמשך בחי' שערך כו' דעם היות התומ"צ [התורה ומצות] הם אדרבה תכלית בחי' פנים כמ"ש באור פניך נתת לנו כו'

para que no se esté en el nivel de ratzót, etc., sino más bien en el nivel de shov, sirviéndolo mediante asuntos inferiores? ¿Acaso de esto no puede derivarse el nivel de "tu cabello", etc.? Pues, aunque la Torá y las mitzvot son, por el contrario, el nivel supremo de "rostro", como está escrito: "Con la luz de Tu rostro nos diste", etc.,

Es decir, ¿cómo pudo decirles que abandonaran el ratzót para pasar al shov, sirviéndolo mediante asuntos inferiores, si esto puede producir el "cabello"? Es cierto que la Torá y las mitzvot son la cúspide misma del "rostro", como dice la plegaria: "Con la luz de Tu rostro nos diste" la Torá.

אך כיון שנתלכשו בענינים גשמיים אשר הענינים גשמיים אלו הם בחי' אחוריים א"כ יוכל להיות נמשך אחר גשמיות הענינים ולכן אמרו האומר אין לי אלא תורה⁶⁸ אפילו תורה אין לו ועמ"ש סד" להבין ענין הברכות⁶⁹ בענין חותם בברוך)

sin embargo, puesto que están revestidas de asuntos físicos, y estos asuntos físicos pertenecen al nivel de "espalda", uno puede dejarse arrastrar por la materialidad de esos asuntos. Por eso dijeron: "Quien dice: 'No tengo sino Torá', ni siquiera Torá tiene". Véase también lo explicado al final del discurso que comienza "Para comprender el tema de las bendiciones", acerca de concluir con "Bendito" (baruj).)

Sin embargo, puesto que están revestidas de asuntos físicos, que pertenecen a la "espalda", la persona puede dejarse arrastrar por la materialidad de esos asuntos. Por eso los Sabios dijeron que quien afirma que solo tiene Torá ni siquiera tiene Torá. El Alter Rebe también remite a su explicación de por qué toda bendición concluye con "Bendito".

אך ע"ז אמר שגלשו מהר גלעד⁷⁰ גלישא תרגום קרחת גלישתא ובזהר פי ויחי (דרי"ז) מאן דגליש כו' ועמ"ש בד"ה כי תצא⁷¹ גבי וגלחה את ראשה.⁷²

Pero acerca de esto Él dijo: "que descendieron (galshu) del monte Guilad". Gelishá: el Targum traduce "calvicie" (karajat) como glishta; y en el Zohar, Parashat Vayejí (217), dice: "Quien se afeita", etc. Véase también lo explicado en el discurso que comienza "Cuando salgas", acerca de "y ella se afeitara la cabeza".

La respuesta está en las siguientes palabras del versículo: "que descendieron (galshu) del monte Guilad", que el Alter Rebe interpreta como "que fueron afeitados". El Targum traduce "calvicie" como glishta, y el Zohar sobre Vayejí habla de quien se afeita. También remite a su discurso sobre "Cuando salgas", acerca de la mujer cautiva que "se afeitara la cabeza".

והיינו שאדרבה ע"י עסק התורה ומצות שהם עצמן מבחי' פנים לכן אף שנתלכשו בענינים גשמיים יש בכחן לדחות ולהעביר המותרי מוחין כשישים לבו לזה.

Esto significa que, por el contrario, mediante la dedicación a la Torá y las mitzvot, que pertenecen ellas mismas al nivel de "rostro", aunque estén revestidas de asuntos físicos, tienen el poder de apartar y eliminar los excedentes del intelecto cuando uno presta atención a esto.

El punto es que la Torá y las mitzvot pertenecen ellas mismas al nivel de "rostro"; por eso, incluso cuando están revestidas de asuntos físicos, tienen el poder de apartar y eliminar los excedentes del intelecto, cuando la persona presta atención a ello. La misma dedicación que parecía producir el "cabello" es lo que lo afeita.

וזה נמשך מהר הגלעד פי' שזה כבר נעשה בימי יעקב ולכן ששמו גלעד מחיצה⁷³ הפסקת כדכתיב עד הגל הזה⁷⁴ אם נסתר כו' שלא יתקרבו הקליפות להקדושה כשיתראה הגל הזה.

Y esto proviene del monte Guilad. El significado es que ya se había realizado en los días de Yaakov y Laván, quienes establecieron Gal-ed como una barrera divisoria, como está escrito: "Este montículo será testigo", "si [alguien] se oculta", etc., para que las kelipot no se acerquen a la santidad cuando se vea este montículo.

Este poder proviene del "monte Guilad". Yaakov y Laván levantaron un montículo, Gal-ed, como límite entre ellos ("Este montículo será testigo" de que ninguno cruzaría para perjudicar al otro). Del mismo modo, las kelipot no pueden acercarse a la santidad cuando este montículo se hace visible.

(והוא בחי' המסך המפסיק בין הקדושה לסטי"א [לסטרא אחרא] בחי' חשמ"ל ושרשו מהמסך המפסיק בין אצי' לבריאה שע"י מסך זה לא יוכלו הקליפות להתקרב לקדושת האצילות שהוא אור התומ"צ [התורה ומצות])

(Y este es el nivel de la pantalla que se interpone entre la santidad y la sitra ajra (el otro lado), el nivel de Jashmal; su raíz se encuentra en la pantalla que se interpone entre Atzilut y [el Mundo de] Beriá, pues por medio de esta pantalla las kelipot no pueden acercarse a la santidad de Atzilut, que es la luz de la Torá y las mitzvot.)

El paréntesis identifica el montículo con la pantalla entre la santidad y la sitra ajra, llamada Jashmal, cuya raíz es la pantalla entre Atzilut y Beriá. Debido a esa pantalla, las kelipot no pueden acercarse a la santidad de Atzilut, que es la luz de la Torá y las mitzvot.

וענין הגל הזה בעבודה ומה שנק' הר הגלעד הוא מ"ש רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] רשעים נדמה להם כחוט השערה⁷⁵ וצדיקים נדמה להם כהר ועמך כולם צדיקים⁷⁶ פי' שכל איסור קטן נדמה להם כהר ומסך מבדיל בינו לבין קונו

Y el sentido de este montículo en el servicio [a D'os], y el motivo por el que se lo llama Monte Guilad, es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "A los malvados les parece un hilo de un cabello, y a los justos les parece una montaña"; y "Tu pueblo es todo justo". El significado es que cada prohibición pequeña les parece una montaña y una pantalla que lo separa de su Creador.

En el servicio de la persona, este montículo representa la perspectiva que describen los Sabios: a los malvados les parece un hilo de un cabello, y a los justos, una montaña; y "Tu pueblo es todo justo". Cada prohibición pequeña le parece al judío una montaña, una pantalla que lo separa de su Creador.

(וזה בא ונמשך מבחי' יראת חטא וענין יראת חטא הוא בחי' יראה הכלולה באהבה שמצד עוצם האהבה מתיירא מן החטא שלא ינתק חבל האהבה כו' ולכן נדמה לו כהר ומסך מבדיל ונקרא הר הגלעד שהוא מחיצה המפסקת כו'.

(Y esto proviene y se deriva del nivel de temor al pecado; y el sentido del temor al pecado es el nivel de temor incluido en el amor: debido a la intensidad del amor, uno teme al pecado, no sea que se corte el hilo del amor, etc. Por eso le parece una montaña y una pantalla divisoria, y se lo llama Monte Guilad, que es una partición que se interpone, etc.)

Esta perspectiva proviene del temor al pecado, que es el temor incluido en el amor: como el amor es tan intenso, la persona teme que el pecado pueda cortar el hilo del amor. Por eso incluso un pecado pequeño le parece una montaña y una pantalla divisoria; esto es "Monte Guilad", una partición que mantiene fuera al otro lado.

או הר הוא אהבה וחסד דקדושה שמזה נמשך יראת חטא להיות גל עד ומחיצה מפסקת בינו לסט"א [לסטרא אחרא] ועמ"ש מענין יראת חטא בד"ה ויקח קרח⁷⁷ ובד"ה ראשי המטות ובד"ה אלה מסעי

O bien: "montaña" es el amor y el Jésed de la santidad, de los que se deriva el temor al pecado, para que este sea un gal-ed (un montículo de testimonio) y una partición que se interpone entre él y la sitra ajra. Y véase lo que se explica acerca del temor al pecado en el discurso que comienza "Y Koraj tomó", en el discurso que comienza "Los jefes de las tribus" y en el discurso que comienza "Estos son los viajes".)

Otra posibilidad: la "montaña" es el amor y el Jésed santos, de los que se deriva el temor al pecado, de modo que este se convierte en un gal-ed, un montículo de testimonio y una partición entre la persona y la sitra ajra. El Alter Rebe remite a sus explicaciones sobre el temor al pecado en los discursos sobre "Y Koraj tomó", "Los jefes de las tribus" y "Estos son los viajes".

וממילא כשישים אל לבו כל הנל שהוא בחי' הר ומחיצה מפסקת אפילו עבירה קלה שבקלות ממילא לא ישאר ח"ו [חס ושלום] בעניני גשמיים בלי כוונת הלב המשכת אלהות בזה הדבור

Y, en consecuencia, cuando tome en cuenta todo lo dicho arriba —que incluso la transgresión más leve de todas es el nivel de una montaña y una pantalla divisoria—, por sí mismo no permanecerá, D'os libre, en los asuntos físicos sin la intención del corazón: atraer la Divinidad mediante ese habla.

Así, cuando la persona tome en cuenta que incluso la transgresión más leve es una montaña y una partición, no permanecerá, D'os libre, atrapada en los asuntos físicos sin la intención del corazón. Incluso al ocuparse de ellos, tendrá la intención de atraer la Divinidad por medio de sus propias palabras.

וזהו גליש למטרוניתא⁷⁸ ע"ז העבודה כי הוא גלישת השערות דמטרוניתא ועמ"ש סד"ה ביום השמיני שלח⁷⁹ גבי לפני קרתו⁸⁰ כו'.

Y esto es “él afeitado a la Matronita” (gelish leMatronisa) por medio de este servicio, pues se trata del afeitado del cabello de la Matronita (la Reina). Y véase lo que se explica al final del discurso que comienza “En el octavo día envió”, acerca de “Ante Su frío”, etc.

Este servicio es lo que el Zóhar llama “afeitar a la Matronita”: elimina el “cabello”, es decir, los excesos de la Matronita, la Reina, nombre que el Zóhar da a la Shejiná. El Alter Rebe remite al final de su discurso sobre “En el octavo día envió”, donde trata las palabras “Ante Su frío”.

גלעד הוא של אבנים כשהבית נופל ונעשה חורבה נקי גל כמ"כ [כמו כן] אבנים הם אותיות⁸¹ וכשהצירופי אותיות הם בדברים בטלים נעשה בית חורבה ולכן זהו הר ומסך מבדיל כו':

Guilad es [un montículo] de piedras: cuando una casa cae y se convierte en ruinas, se la llama gal (montículo). Del mismo modo, las piedras son letras, y cuando las combinaciones de letras se emplean en palabras vanas, se forma una casa en ruinas; por eso esto es una montaña y una pantalla divisoria, etc.

Por último, el nombre Guilad: es un montículo de piedras, y una casa que cae en ruinas se convierte en un montón (gal) de piedras. Las piedras son letras; por eso, cuando las combinaciones de letras se emplean en palabras vanas, se forma una casa en ruinas. Esa es la razón por la que el gal es una montaña y una pantalla que separa a la persona de su Creador.

EN LA AVODÁ

La plegaria debe ser un momento de amor ardiente y anhelo de D'os, pero está destinada a durar solo «un tiempo»; después, la persona debe volver al mundo y servir allí a D'os: mediante el estudio de la Torá que trata asuntos prácticos, la caridad y los actos de bondad realizados concretamente, para que D'os tenga una morada en los mundos inferiores. Para evitar que tal dedicación lo arrastre a la mundanidad, debe tomar a pecho que incluso la transgresión más leve es una montaña que lo separa de su Creador; así, permanecerá concentrado en hacer descender la Divinidad a todo lo que hace y dice.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué D'os le dice a la novia que aparte de Él sus ojos, cuando su anhelo de unirse a Él parece ser el amor más elevado posible?
2. ¿Cómo demuestra el maamar que el alma no descendió por causa del ratzó?
3. ¿En qué sentido la «humildad» de D'os, es decir, que vele por el mundo más bajo, es mayor que Su exaltación por encima de él?
4. ¿Qué es el «cabello» que puede producir la dedicación a los asuntos mundanos, y cómo lo «afeitan» la Torá y las mitzvot?
5. ¿Cómo sirve el temor al pecado, que nace del amor, como el montículo de Gal-ed entre la persona y el otro lado?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 הסבי עיניך

La nota de Kehot señala que este maamar aparece, con variantes, en Or HaTorah sobre Shir HaShirim, vol. 3, p. 923, y también remite a vol. 2, p. 559 allí.

LA NOTA DE KEHOT

בשנינויים באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתקכג. וראה שם כרך ב ע' תקנט. ראה גם פלח הרמון שה"ש צה, א.

2 הסבי עיניך

"Aparta de Mí tus ojos, pues me han cautivado; tu cabello es como un rebaño de cabras que descendió de Guilad". El maamar explica este versículo frase por frase.

Song of Songs 6:5: שיר השירים ו'ה:5

הסבי עיניך מנגדי שהם הרהיבני שערך קעדר העזים שגלשו מן הגלעד: Aparta de mí tus ojos, pues me han cautivado. Tu cabello es como un rebaño de cabras que descenden de Guilad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ו, ה.

3 עין ה' אל יריאיו

"He aquí que el ojo de Havaia está sobre quienes Le temen, sobre quienes esperan en Su bondad". Se cita para mostrar que los justos están unidos a los «ojos» de D'os.

Psalms 33:18: תהילים ל"ג:18

הנה עין ה' אלי־יראיו למי־חלים לחסדו:

He aquí, el ojo de D'os está sobre los que le temen, sobre los que esperan en su misericordia,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, יח.

4 יצרנהו כאישון עינו

"Lo encontró en una tierra desierta... Lo rodeó, le dio entendimiento, lo cuidó como a la pupila de Su ojo". Israel es para D'os como la pupila de Su ojo.

Deuteronomy 32:10: דברים ל"ב:10

ימצאנהו בארץ מדבר וכתהו ללל לשמן לסבכנהו בוננהו יצרנהו כאישון עינו:

Lo halló en tierra desértica, en un yermo, en un desierto aullante; lo rodeó, cuidó de él, lo guardó como a la niña de Su ojo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, י.

5 לך אמר לבי

"Por ti, mi corazón dijo: 'Busquen Mi rostro'; Tu rostro, Havaia, buscaré". El Alter Rebe lo interpreta como la reve-

lación del corazón interior mediante la búsqueda del rostro de D'os.

Psalms 27:8: תהילים כ"ז:8

לך אמר לבי בקשו פני את־פניך ה' אבקש:

En cuanto a ti, mi corazón ha dicho: «Buscad mi rostro»; tu rostro, D'os, buscaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כז, ח.

6 כמים הפנים לפנים

"Como el agua refleja el rostro, así el corazón del hombre refleja al hombre". Expresa el mutuo volverse cara a cara entre Israel y D'os.

Proverbs 27:19: משלי כ"ז:19

כמים הפנים לפנים כן לב־הָאָדָם לָאָדָם:

Como en el agua el rostro responde al rostro, así el corazón del hombre al hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כז, יט.

7 כמ"ש במ"א ע"פ כי תצא

La exposición sobre "Cuando salgas" comienza en 35c; en 36b explica "Busquen Mi rostro" como el punto interior del corazón, oculto y necesitado de ser buscado y revelado, y "Tu rostro, Havaia, buscaré" como la dimensión interior de Havaia, que se hace descender mediante la Torá y las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' תצא לה, ג. לו, ב.

8 וכמ"ש במ"א שבח"י ישא

La exposición explica allí la Bendición Sacerdotal: mediante un despertar desde abajo surge un despertar desde arriba, de modo que "Que Havaia haga resplandecer Su rostro sobre ti" desciende de arriba hacia abajo; cuando una persona anhela que la Luz Infinita se revele abajo tal como está arriba, esa revelación desciende hacia ella.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל נשא כו, ד. כז, ב ואילך.

9 יתר שאת

Yaakov llama a Reuven «exceso de elevación y exceso de poder». El Alter Rebe emplea esta expresión para la elevación adicional que produce «alzar» (yisá, de la misma raíz que se'et).

Genesis 49:3: בראשית מ"ט:3

ראובן בכרי אתה כחי וראשית אוני יתר שאת ויתר עז:

Rubén, tú eres mi primogénito, mi fuerza y el principio de mi vigor; excelsa en dignidad y excelsa en poder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 פנים אין לנו פניך לחלות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט "מרוכים צרכי עמך".

11 והם מדקדקים עד כזית

Los ángeles servidores preguntan cómo puede D'os alzar Su rostro hacia Israel cuando la Torá dice que Él no muestra favoritismo. Él responde que escribió: «comerán, se saciarán y bendecirán», pero ellos son estrictos consigo mismos incluso respecto de una cantidad del tamaño de una aceituna o de un huevo. El Alter Rebe vincula «alzar Su rostro» con las mitzvot rabínicas.

Berakhot 20b:15ו"ט:כ"ב ברכות

דרש רב עזריא, זמנין אמר לה משמיה דרבי אמי זמנין אמר לה משמיה דרבי אסי: אמרו מלאכי השרת לפני הקדוש ברוך הוא: רבנו של עולם, כתוב בתורתך "אשר לא ישא פנים ולא יקח שחד", והלא אתה נושא פנים לישראל, דכתיב: "ישא ה' פניו אליך"? אמר להם: וכי לא אשא פנים לישראל, שכתבתי להם בתורה "ואכלת ושבעת וברכת את ה' אלקיך", והם מדקדקים [על] עצמם עד כזית ועד כביצה.

Rab 'Awira expuso (a veces lo decía en nombre de R. Ammi y a veces en nombre de R. Assi): Los ángeles servidores dijeron ante el Santo, bendito sea: «¡D'os del universo! De Ti está escrito en Tu Torá: "Que no hace acepción de personas ni acepta recompensa" (Deut. 10:17); pero ¿acaso no haces acepción de Israel, pues está escrito: "D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti" (Núm. 6:26)?» Él les respondió: «¿Y acaso no he de hacer acepción de Israel, para quien escribí en la Torá: "Y comerás, te ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כ, ב. ראה לעיל פי' נשא כז, סע"ב.

12 עשו אחי איש שעיר

Yaakov le dice a Rivká: «He aquí que Esav, mi hermano, es un hombre velludo, y yo soy un hombre lampiño». El Alter Rebe interpreta conjuntamente «mi hermano» y «velludo»: Esav recibe de la santidad, pero solo del nivel del vello.

Genesis 27:11א"י:כ"א בראשית

ויאמר יעקב אל־רבקה אמו הן עשו אחי איש שעיר ואנכי איש חלק:

Y dijo Jacob a Rebeca, su madre: «He aquí que Esaú, mi hermano, es hombre velludo, y yo soy lampiño.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כז, יא.

13 עיני ה' משוטטות

"Estos siete son los ojos de Havaíá; recorren toda la tierra". El Alter Rebe alude a este versículo al llamar a Israel el «rostro», el lugar de la visión.

Zechariah 4:10ד"י:יז זכריה

כי מי בז ליום קטנות ושמוח וראו את־האבן הבדיל ביד זרכל שבעה־אלה עיני ה' המה משוטטים בכל־הארץ:

Pues ¿quién ha despreciado el día de las cosas pequeñas? Se alegrarán al ver la plumada en la mano de Zerubavel; estos siete son los ojos de D'os, que recorren toda la tierra.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה ד, י.

14 יאר ה' פניו

El segundo versículo de la Bendición Sacerdotal: "Que Havaíá haga resplandecer Su rostro sobre ti y te conceda gracia". Se interpreta como que D'os le da a Israel un «rostro» hacia Él.

Numbers 6:25ה"כ:כ"ה במדבר

יאר Havaiah פניו אליך ויהנה:

D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ו, כה.

15 ישא ה' פניו

El tercer versículo de la Bendición Sacerdotal: "Que Havaíá alce Su rostro hacia ti y te dé paz". Se interpreta como que D'os concede un «rostro» incluso cuando los pecados han ocultado el nuestro.

Numbers 6:26ו"כ:כ"ו במדבר

ישא Havaiah פניו אליך וישם לך שלום:

Que D'os alce Su rostro sobre ti y te dé paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ו, כו.

PÁRRAFO 2

16 "Dirás a tu hijo: Éramos esclavos del faraón en Egipto, y Havaíá nos sacó de Egipto con mano poderosa". El Alter Rebe interpreta el Éxodo como un paso del faraón, la "nuca", al nivel del "rostro".

Deuteronomy 6:21א"כ:כ"א דברים

ואמרת לבנה עבדים היינו לפרעה במצרים ויציאנו ה' ממצרים ביד חזקה:

Entonces dirás a tu hijo: «Éramos esclavos del Faraón en Egipto, y D'os nos sacó de Egipto con mano poderosa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 עבדים היינו לפרעה כו' ויוציאנו כו'

La nota de Kehot cita este versículo para "y nos sacó": "Y Havaíá nos sacó de Egipto con mano poderosa y brazo extendido, con gran temor, con señales y prodigios".

Deuteronomy 26:8ח"ח:כ"ו דברים

LA NOTA DE KEHOT

דברים כו, ח.

18 ומי כעמך כישראל גוי אחד בארץ

La plegaria de David: "¿Y quién es como Tu pueblo, como Israel, una nación en la tierra?". El Alter Rebe interpreta

“una nación en la tierra” como la unidad de Israel con D'os, incluso cuando están ocupados con la “tierra”.

II Samuel 7:23ג"כ:ז שמואל ב

ומי כעמך כישראל גוי אחד בארץ אשר הלכו־אלקים לפדות־לו לעם ולשום לו שם ולעשות לכם הגדולה ונראות לארצה מפני עמך אשר פדית לך ממצרים גוים ואלקיו:

¿Y quién como Tu pueblo, como Israel, nación única en la tierra, por quien D'os fue a redimirlo para Sí como pueblo, para hacerse un nombre y hacer por Tu tierra cosas grandes y portentosas, por vosotros, [expulsando] de delante de Tu pueblo, que redimiste para Ti de Egipto, a las naciones y a sus dioses?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ש"ב ז, כג.

19

ע"פ שובה ישראל

Ese pasaje explica la teshuvá como el retorno de las cosas a su fuente: así como el pensamiento, el habla y la acción existen en la persona, también existen dentro del intelecto mismo y, por encima de este, en su fuente; y la teshuvá desde la profundidad del corazón, que está por encima del intelecto, los hace regresar a esa fuente.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל שבת שובה סו, ד.

20

שובה ישראל

“Vuelve, Israel, a Havaíá, tu D'os, pues has tropezado en tu pecado”. El texto se refiere a un discurso sobre este versículo acerca de restablecer la relación cara a cara.

Hosea 14:2ב"ד:ו חושע

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

בהיותו קרוב

“Busquen a Havaíá mientras puede ser hallado; llámenlo mientras está cerca”. Pertenece a la misma referencia cruzada sobre el retorno a una relación cara a cara.

Isaiah 55:6ו"ה:ו שיעיהו

דרשו ה' בהמצאו קראהו בהיותו קרוב:

Buscad a D'os mientras puede ser hallado; invocadlo mientras está cerca;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

רוח שטות

Reish Lakish: “Una persona no comete una transgresión a menos que haya entrado en ella un espíritu de necedad”. El Alter Rebe emplea esta expresión para la confusión que hace parecer que un judío no está ligado a D'os.

Sotah 3a:4-5ה"ד:א-ד:ו סוטה

ריש לקיש אמר: אין אדם עובר עבירה אלא אם כן נכנס בו רוח שטות, שנאמר: “איש איש כי תשטה אשתו”, “תשטה” כתיב. תנא דבי רבי

ישמעאל: מפני מה האמינה תורה עד אחד בסוטה — שרגלים לדבר, שהרי קינא לה, ונסתרה, ועד אחד מעידה שהיא טמאה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

23

סמכוני באשיות

“Susténtame con cántaros de vino, rodéame de manzanas, porque estoy enferma de amor”. La petición de la novia se interpreta como el ruego de Israel en el exilio por algo que mantenga firme su amor.

Song of Songs 2:5ה'ב:ה שיר השירים

סמכוני באשיות רפדוני בתפוחים כייחולת אהבה אני:

«Sostenedme con manjares, reconfortadme con manzanas, porque estoy enferma de amor».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ה. ראה בתו"א סח, א.

24

עמ"ש בפסוק כי ההרים ימוש

El discurso allí explica que los “montes” del versículo son los Patriarcas: así como un monte se eleva desde el terreno llano hacia los cielos, los Patriarcas son “montes” para la Congregación de Israel, que es la “tierra”, y la elevan a las alturas más elevadas.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי תצא מ, א.

25

כי ההרים ימוש

“Aunque los montes se aparten y las colinas se tambaleen, Mi bondad no se apartará de ti”. El texto se refiere a su explicación de este versículo acerca de la cercanía propia de los tiempos del Templo.

Isaiah 54:10ו"ד:י שיעיהו

כי ההרים ימוש והגבעות תמוטנה וחסדי מאתך לא ימוש וברית שלומי לא תמוט אמר קרמך ה'

Porque los montes se moverán y las colinas se estremecearán, pero Mi bondad no se apartará de ti, ni Mi pacto de paz será quebrantado, dice D'os, que se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

אהבה בתענוגים

“¡Qué hermosa y qué agradable eres, amor entre delicias!”. La frase nombra el amor cara a cara de los tiempos del Templo.

Song of Songs 7:7ו"ז:ה שיר השירים

מה־יפית ומה־נעמית אהבה בתענוגים:

¡Cuán hermosa y cuán deleitosa eres, oh amada, en tus delicias!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

משא"כ עכשיו בגלות . . ונק' חולת אהבה

La nota de Kehot remite a Zohar III, 39a para estas palabras.

Zohar III, 39a לט, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג לט, א.

28 ואומרים על מר מתוק

La nota de Kehot dice que la expresión “llaman dulce a lo amargo” se explica extensamente en Or HaTorah on Shir HaShirim, p. 211 and on.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר באוה"ת שה"ש עי ריא ואילך.

29 טעמו וראו כי טוב הי

“Prueben y vean que Havaia es bueno; feliz el hombre que se refugia en Él”. La pérdida de este “sabor” es lo que hace que Israel languidezca de amor en el exilio.

Psalms 34:9 טי:ד תהילים

טעמו וראו כי טוב הי אשרי הגבר יחסה בו:

Gustad y ved que D'os es bueno; feliz el hombre que se refugia en Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לד, ט.

30 יונתי בסתר המדרגה

“Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en el escondite de los escalones, déjame ver tu rostro”. La paloma, los “ojos” de la novia, permanece oculta en el exilio.

Song of Songs 2:14 טי:ד שיר השירים

יונתי בחגי הסלע בסתר המדרגה הראיני את-מראיה השמיעני את- קולך כיקולך ערב ומראיה נאווה:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, יד.

31 בד"ה ככלילי עינים מיין

Este es el discurso al que se refiere el texto.

LA NOTA DE KEHOT

תוי"א מז, א ואילך.

32 ככלילי עינים מיין

La bendición de Yaakov a Yehudá: “Sus ojos están rojos por el vino, y sus dientes blancos por la leche”. El discurso de Torah Ohr sobre este versículo explica que el vino representa la dimensión interior de la Torá.

Genesis 49:12 טי:ב בראשית

חכלילי עינים מיין ולכזשנים מחלב:

Sus ojos estarán rojos por el vino, y sus dientes blancos por la leche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 נכנס יין יצא סוד

El Talmud señala que yayin (vino) y sod (secreto) tienen ambos el valor numérico de setenta: “entra el vino, sale el secreto”. Aquí, el vino de la Torá revela su secreto, su di-

mensión interior; la nota de Kehot también remite a Zohar III 39a, donde se dice que el vino revela secretos.

Eruvin 65a:19-20 ט"ט א:י"ט עירובין

אמר רבי חייא: כל המתנישב ביינו — יש בו דעת שבועים וקנים. "יין" ניתן בשבועים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבועים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רבי חנין: לא נברא יין אלא לנחם אכלים ולשלם שכר לרשעים, שנאמר: "תנו שכר לאובד וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Sanhedrin 38a:3-4 א:ג-ד סנהדרין

אמר להם: בני, קוצים אתם מטילין לי בעיניי? אמר לו רבי חייא: רבי, אל ירע בעיניך. "יין" ניתן בשבועים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבועים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רב חסדא אמר מר עוקבא, ואמרי לה אמר רב חסדא: דרש מרי בר מר, מאי דכתיב: "וישקד הי על הרעה ויביאה עלינו כי צדיק הי אלקינו"? משום דצדיק הי — "וישקד הי על הרעה ויביאה עלינו"? אין, צדקה עשה הקדוש ברוך הוא עם ישראל שהקדים גלות צדקהו ועוד גלות יכניה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 39a א:ט זח"ג לט, א

LA NOTA DE KEHOT

עירובין סה, א. סנהדרין לח, א. זח"ג לט, א.

34 כלתה נפשי

“Mi alma anhela, sí, desfallece por los atrios de Havaia”. Nombra el amor extático que la novia desea conservar siempre.

Psalms 84:3 טי:ג תהילים

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות הי לבי ובשרי ירננו אל אלי-י:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 תמיד עיני אל הי

“Mis ojos están siempre vueltos hacia Havaia, pues Él librá mis pies de la red”. La novia quiere tener los ojos dirigidos hacia D'os sin pausa.

Psalms 25:15 טי:ה תהילים

עיני תמיד אלי-י כי הוא יוציא מרשת רגלי:

Mis ojos están siempre vueltos hacia D'os, pues Él sacará mis pies de la red.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 הסבי עיניך

Al explicar la bendición de Yaakov a Yosef, el Zóhar interpreta “lo amargaron” como la mirada de amor dirigida hacia él, y cita: “Aparta de Mí tus ojos, pues Me han cautivado”. Este es el primer lugar que cita el texto.

Zohar, Vayechi 75:771-781 א:שפ"א-שפ"א תשע"א-תשפ"א

37 הסבי עיניך

El Zóhar habla de un “David supremo”, cuya belleza contempla el Santo, bendito sea: cuando aquellos ojos lo miran, encienden en Él la llama del amor supremo, y Él dice:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 לגדולתו אין חקר

“Grande es Havaia y muy alabado, y Su grandeza es insondable”. La contemplación de esto es lo que da lugar al ratzo.

Psalms 145:3:תהילים קמ"ה:ג

גדול ה' ומקלל מאד ולגדלתו אין חקר:

Grande es D'os y muy digno de alabanza, e inescrutable es Su grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 וכולא קמי' כלא חשיכי

El Zohar define el temor verdadero como temer a D'os porque Él es grande y gobierna sobre todo, “y todo ante Él es considerado como nada”. La contemplación de que todo ante Él es nada es lo que impulsa al alma al ratzo.

Zohar, Introduction 20:188-22:199:כ"קפ"ח הקדמה, ספר הזהר, כ"ב:קצ"ט

49 במקום גדולתו שם אתה מוצא ענותותו

Rabí Yojanán: «Dondequiera que encuentras la grandeza del Santo, bendito sea, allí encuentras Su humildad», como se demuestra en la Torá, los Profetas y los Escritos. El Alter Rebe lo cita en la forma «el lugar de Su grandeza».

Megillah 31a:12-13:מגילה ל"א א"יב-י"ג

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאתה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענותותו. דבר זה כתוב בתורה, ושנוי בנביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: “כי ה' אלקיכם הוא אלקי האלוקים ואדוני האדונים”, וכתוב בתריה: “עושה משפט תום ואלקים”. שנוי בנביאים: “כה אמר רם ונשא שוכן עד קדוש וגוי”, וכתוב בתריה: “ואת דכא ושפל רוח”, משולש בכתובים, דכתוב: “סולו לרוכב בערכות בקה שמו”, וכתוב בתריה: “אבי יתומים ...

Yojanán dijo: Allí donde encuentras [mencionado en la Biblia] el poder del Santo, bendito sea, encuentras también Su humildad. Esto se declara en la Torá, se repite en los Profetas y se declara por tercera vez en los [Sagrados] Escritos. Está escrito en la Torá: «Porque D'os, vuestro D'os, es el D'os de los dioses y Soberano de los soberanos», e inmediatamente después dice: «Él hace justicia al huérfano y a la viuda» (Deuteronomio 10:17). Se repite en los Profetas: «Porque así dijo el Excelso, que mora eternamente, cuyo nombre ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

50 אשירה לה' כי גאה גאה

El Cántico del Mar: «Cantaré a Havaia, pues Se ha elevado, Se ha elevado; al caballo y a su jinete arrojó al mar». El canto es ratzo, y el doble «Se ha elevado» expresa la exaltación de D'os.

Exodus 15:1:שמות ט"ו:א

אז ישיר־משה ובני ישראל את־השירה הזאת לה' ויאמרו: לאמר אשירה לה' כי־גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 אשירה לה' . כי גאה גאה

La nota de Kehot remite a Exodus 15:15 para estas palabras.

Exodus 15:15:שמות ט"ו:ט"ו

אז נבקעו אלוֹפֵי אֲדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יֶאֱחָזְמוּ רֶעֶד נִמְגּוּ כָּל יִשְׂרָאֵל כָּנְעוּ:

Entonces se aterrorizaron los jefes de Edom; el temblor se apoderó de los valientes de Moav; todos los habitantes de Canaán se desvanecieron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, טו.

PÁRRAFO 4

52 ועבד הלוי עבד

“Y el levita realizará el servicio de la Tienda de Reunión”. La palabra hu, “él”, se entiende como referencia al mundo oculto al que ascienden los levitas.

Numbers 18:23:במדבר י"ח:כ"ג

ועבד הלוי הוא את־עבדת אהל מועד והם ישאו עונם חקת עולם לדתיתכם ובתוך בני ישראל לא ינהלו נחלה:

Solo los levitas realizarán el servicio de la tienda de reunión, y ellos cargarán con su iniquidad; será estatuto perpetuo a través de vuestras generaciones, y entre los hijos de Israel no tendrán heredad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יח, כג.

53 אתה הוא ה' לבדך

“Tú eres Él, Havaia, solo; Tú hiciste los cielos, el cielo de los cielos y todo su ejército”. Aquí hu designa a D'os tal como está oculto.

Nehemiah 9:6:נחמיה ט:ו

אתה־הוא ה' לבדך אתה עשית את־השמים שמי השמים וכל־צבאם הארץ וכל־אשר עליה הימים וכל־אשר בהם ואתה מחיה את־כלם וצבא השמים לך משתחווים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 וילוו עליך וישרתוך

D'os le dice a Aharón que acerque a sus hermanos, la tribu de Leví, "y se unirán a ti y te servirán". Esto muestra que los levitas están subordinados a los kohanim.

Numbers 18:2: במדבר י"ח:ב'

וגם את־אחיהך משה לוי שִׁבְט אֲבִיךָ הִקְרַב אִתְּךָ וְיָלוּוּ עִלְיָךְ וַיִּשְׁרְתוּךָ וְאַתָּה וּבְנֶיךָ אִתְּךָ לִפְנֵי אֹהֶל הָעֵדוּת:

Y también a tus hermanos, la tribu de Leví, la tribu de tu padre, traerás contigo, para que se unan a ti y te sirvan, tú y tus hijos contigo, delante de la tienda del testimonio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יח, ב. ראה אה"ת פי קרח עי תשיח ע"פ זה.

55 וגם ניגון הלויים היה בבחי' רצוא ושוב

La nota de Kehot señala que allí se explica la idea de que la melodía de los levitas comprendía ratzó y shov.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בבִּיאָהוּ"ז להצ"צ כרך ב ע' תרפט ואילך.

56 והניף אותם אהרן

La nota de Kehot remite a Numbers 18:11 para estas palabras.

Numbers 18:11: במדבר י"ח:יא'

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יח, יא.

57 והניף אותם אהרן

Se le ordena a Aharón mecer a los levitas como ofrenda mecida ante Havaíá, para que puedan realizar Su servicio. El Alter Rebe interpreta el mecimiento como el endulzamiento de las Guevurot por medio de los Jasadim.

Numbers 8:11: במדבר ח':יא'

והניף אֶהְרֹן אֶת־הַלְוִיִּם תְּנוּפָה לִפְנֵי ה' מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת ה'

And Aaron shall offer the Levites before the L-RD for a wave-offering from the children of Israel, that they may be to do the service of the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 להמתיק גבורות בחסדים

Un volumen de los maamarim del Alter Rebbe; la nota de Kehot remite allí para la idea de endulzar las Guevurot con los Jasadim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"ז — אתהלך לאוניא עי קנג.

59 וענוה גדולה מכולם

Rabí Yehoshúa ben Leví enseña que la humildad es superior a todas las demás virtudes, pues el versículo habla de

anunciar buenas nuevas "a los humildes". Aquí la humildad representa el descenso de D'os, el shov.

Avodah Zarah 20b:11א: עבודה זרה כ"ב:

וּפְלִיגָא דְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי, דְּאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי: עֲנוּה גְדוּלָה מְכּוּלָן, שְׁנֵאמַר: "רוּחַ ה' אֱלֹקִים עָלַי יַעַן מָשַׁח ה' אֹתִי לְבָשָׁר עֲנוּיִם", "חֲסִידִים" לֹא נֵאמַר אֱלָא "עֲנוּיִם", הָא לְמַדְתָּ שְׁעֲנוּה גְדוּלָה מְכּוּלָן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז כ, ב. ראה גם אה"ת פי וישב דף רנט, ב.

PÁRRAFO 5

60 רם על כל גוים

"Por encima de todas las naciones está Havaíá; Su gloria está por encima de los cielos". Esto describe cómo también las naciones reconocen que Él es exaltado.

Psalms 113:4: תהילים קי"ג:ד'

רָם עַל־כָּל־גּוֹיִם ה' עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדּוֹ:

D'os está en lo alto sobre todas las naciones; Su gloria está sobre los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיג, ד.

61 מי כה' אלקינו

"¿Quién es como Havaíá, nuestro D'os, que está entronizado en las alturas?". El Alter Rebe lo interpreta como que Él está aún más alto que la sublimidad que las naciones le atribuyen.

Psalms 113:5: תהילים קי"ג:ה'

מִי כַה' אֱלֹהֵינוּ הַמְגִבִּיהִי לְשִׁבְתּוֹ:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיג, ה.

62 פ"י שעכו"ם מנשאים

Un maamar del Rebe Rayatz de 5694, al que remite la nota de Kehot por la idea de que las naciones exaltan a D'os, pero Lo sitúan por encima de este mundo; la nota agrega que el tema se analiza en muchos lugares.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה הטא אלקי תרצ"ד (בסה"מ קונטרסים ח"א) ובכ"מ. וראה ספר הערכים-חב"ד (כרך ב) ע' אומות העולם ס"ג — לקו"ש לפי ואתחנן תשמ"ו.

63 דקרו ליה אלהא דאלהיא

Rav explica el versículo "en todo lugar se ofrece incienso a Mi Nombre" diciendo que las naciones lo llaman "el D'os de los dioses". El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que

también ellas lo exaltan, pero lo sitúan por encima de toda preocupación por este mundo.

Menachot 110a:5-6 ר"ה א:הי-ר"ה

איתיביה רב שימי בר חיאי לרב (מלאכי א, יא) ממזרח שמש ועד מבוא גדול שמי בגוים ובכל מקום מוקטר מוגש לשמי ומנחה טהורה אמר ליה שימי את דקרו ליה אלהא דאלהא בכל מקום מוקטר מוגש לשמי בכל מקום סלקא דעתך אמר רבי שמואל בר נחמני אמר ר' יונתן אלו תלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום מעלה אני עליהן כאילו מקטירין ומגישין לשמי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

PÁRRAFO 6

64 המשפילי לראות בשמים ובארץ

“Quien se rebaja para mirar los cielos y la tierra”. Se entiende que se refiere a que D'os vela por la tierra exactamente como por los cielos.

Psalms 113:6 ר"ה

המשפילי לראות בשמים ובארץ:

que mira hacia abajo, sobre el cielo y sobre la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

65 ואל אישך תשוקתך והוא ימשול בך

Dicho a Javá: “y hacia tu marido será tu anhelo, y él gobernará sobre ti”. El Alter Rebe lo aplica a la Congregación de Israel y a D'os: el anhelo de ella por Él debe estar dirigido por Su voluntad para el mundo inferior.

Genesis 3:16 ר"ה

אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר הָרְבָּה אֲרִבָּה עֲצֻבֹנָהּ וְהָרַגְהָ בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל־אִישָׁהּ תִּשְׁקֶתָּהּ וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ:

Y a la mujer dijo: «Multiplicaré en gran manera tu dolor y tu preñez; con dolor darás a luz hijos; y tu deseo será hacia tu marido, y él se enseñoreará de ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

66 שערך כעדר העזים

El versículo continúa: “Tu cabello es como un rebaño de cabras que descendieron de Guilad”. El Alter Rebe interpreta el “cabello” como el riesgo que implica el servicio en asuntos mundanos.

Song of Songs 6:5 ר"ה

הסבי עיניך מנגדי שהם הרהיבני שערך כעדר העזים שגלשו מן־הגלעד: Aparta de mí tus ojos, pues me han cautivado. Tu cabello es como un rebaño de cabras que descenden de Guilad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 איתא בוהר

El discurso explica que el cabello recibe del cerebro solo la fuerza vital más tenue y contraída, los “excedentes del

intelecto”.

LA NOTA DE KEHOT

ע' זחיג (מח, ב). זחיב (קפה, א-ב). ועיל אמור (לב, א). ושיג. מאי דמור". [כ].

68 האומר אין לי . . תורה

“Quien dice que no tiene más que Torá, ni siquiera Torá tiene”, pues el versículo dice: “y las aprenderán y las cumplirán”. El Alter Rebe lo cita para mostrar que la Torá investida en asuntos físicos puede arrastrar a la persona tras ellos.

Yevamot 109b:4-5 ר"ה

ערכי שלציון — דעכדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתניא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: “ולמדתם ועשיתם” — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות קט, ב.

69 סדיה להבין ענין הברכות

El pasaje explica que la luz incluida en la Jojmá superior está contraída y revestida de muchos tipos de vestiduras, y desciende nivel tras nivel “en el escondite de los niveles”, para que estos puedan existir y no queden anulados.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ז, א.

70 שגלשו מהר גלעד

“Tu cabello es como un rebaño de cabras que descendieron del monte Guilad”. Aquí el versículo contiene las palabras “monte Guilad”, que el maamar explica.

Song of Songs 4:1 ר"ה

הנה יפה רעיתי הנה יפה עיניך יונים מבעד לצמיתך שערך כעדר העזים שגלשו מהר גלעד:

He aquí que eres hermosa, amada mía; he aquí que eres hermosa; tus ojos son como palomas detrás de tu velo; tu cabellera es como un rebaño de cabras que descenden del monte Galaad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ד, א.

71 בדיה כי תצא

El pasaje contrasta el cabello del nazir, que es santo, con el de los levitas, que pertenecían al lado del juicio severo y por eso debían pasar una navaja sobre su carne; las fuerzas externas reciben vitalidad del cabello.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל תצא לו, ג.

72

וגלחה את ראשה

“La llevarás a tu casa, y ella se afeitará la cabeza y se arreglará las uñas”. El texto remite a su discurso sobre este pasaje.

Deuteronomy 21:12 כ"א: יי"ב

והבאתה אל־תוך ביתך וגלחה את־ראשה ועשתה את־צפרניה:

entonces la llevarás a tu casa; ella se rapará la cabeza y se cortará las uñas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

ששמו גלעד מחיצה המפסקת

La nota de Kehot remite a Or HaTorah sobre Parshas Vayakhel para la explicación de Gal-ed como barrera divisoria.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקהל עי' ב'קג.

74

עד הגל הזה

Laván le dijo a Yaakov: “Este montículo es testigo, y este pilar es testigo, de que no cruzaré este montículo hacia ti, y que tú no cruzarás este montículo ni este pilar hacia mí, para hacer daño”. El montículo se convierte en la partición que mantiene a las kelipot apartadas de la santidad.

Genesis 31:52 בראשית ל"א: נ"ב

עד הגל הזה ועדה המצבה אם־אני לא־אעבר אליך את־הגל הזה ואם־אתה לא־תעבר אלי את־הגל הזה ואת־המצבה הזאת לרעה:

Este montón sea testigo, y este pilar sea testigo, de que no pasaré hacia ti más allá de este montón, y de que tú no pasarás hacia mí más allá de este montón y de este pilar para hacer daño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לא, נב.

75

רשעים נדמה להם כחוט השערה

En el futuro, D'os degollará la inclinación al mal; a los justos les parecerá una montaña alta, y a los malvados, un hilo de cabello. El Alter Rebe aplica esto a cómo incluso una prohibición pequeña le parece al judío.

Sukkah 52a:4 ד"ד: א

כדדרש רבי יהודה: לעתיד לבא, מביאו הקדוש ברוך הוא ליצר הרע, ושוחטו בפני הצדיקים ובפני הרשעים. צדיקים נדמה להם כהר גבוה, ורשעים נדמה להם כחוט השערה. הללו בוכין והללו בוכין. צדיקים בוכין ואומרים: היאך יכולנו לכבוש הר גבוה כזה! ורשעים בוכין ואומרים: היאך לא יכולנו לכבוש את חוט השערה הזה! ואף הקדוש ברוך הוא תמה עמם, שנאמר: "כה אמר ה' צבאות כי יפלא בעיני שארית העם הזה בימים ההם גם ...

Como expuso Rabí Yehudá: En el tiempo venidero, el Santo, bendito sea, traerá la Inclinación al Mal y la matará ante los justos y los malvados. A los justos les parecerá una alta montaña, y a los malvados, un hilo de cabello. Tanto unos como otros llorarán; los justos llorarán diciendo: «¿Cómo pudimos vencer una montaña tan alta!». También los malvados llorarán diciendo: «¿Cómo es que no pudimos vencer este hilo de

cabello!». Y el Santo, bendito sea, también se maravillará con ellos, como está dicho: «Así dice D'os de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

סוכה נב, א.

76

ועמך כולם צדיקים

“Y todo tu pueblo será justo; heredará la tierra para siempre”. Esto extiende la perspectiva del justo a cada judío.

Isaiah 60:21 ס' כ"א: י"ז

ועמך כלם צדיקים לעולם יירשו ארץ נצח מטעי מעשה ידי להתפאר:

Y todo tu pueblo será justo; heredarán la tierra para siempre, como renuevo de Mi plantío, obra de Mis manos, en la cual Me glorío.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ס, כא.

77

ויקח קרח

“Y Koraj tomó...”. El texto remite a su discurso sobre este versículo para el tema del temor al pecado.

Numbers 16:1 א' ט"ז: כ"א

ויקח קרח בן־יצהר בן־קהת בן־לוי ודתן ואבירם בני אֶלִיָאב ואון בן־פֶלֶת בני ראובן:

Ahora bien, Koraj, hijo de Yizhar, hijo de Kehat, hijo de Leví, junto con Datán y Abiram, hijos de Eliab, y On, hijo de Pélet, hijos de Rubén, tomó hombres;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

גליש למטרוניא

El pasaje que el texto cita en la parashá de Vayeji, en una historia contada acerca de Rabí Yehudá, emplea la expresión “afeitó a la Matronita” (gelish leMatronisa). El Alter Rebe la aplica a la eliminación del “cabello” superfluo.

Sfzer Zohar, Vayechi 17:120-19:134 ק"כ-ק"ט: ט"ט קליד"ט

79

ביום השמיני שלח

“Al octavo día despidió al pueblo”. El texto remite al final de su discurso sobre este versículo.

I Kings 8:66 ח' ס"ו: י"ז

ביום השמיני שלח את־העם ויכרכו את־המֶלֶךְ וילכו לאֶהֱלִיָהם שְׂמֵחִים וטובי לב על כִּלְי־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:

Al octavo día despidió al pueblo, y ellos bendijeron al rey y se fueron a sus tiendas, alegres y gozosos de corazón por todo el bien que D'os había hecho a David, Su siervo, y a Israel, Su pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

לפני קרתו

“Arroja Su hielo como migajas; ante Su frío, ¿quién puede resistir?”. El texto remite a su explicación de estas palabras.

Psalms 147:17 י"ז: י"ד קמ"ז

משליך קרחו כפתים לפני קרתו מי יעמד:

Arroja Su hielo en pedazos; ¿quién puede resistir Su frío?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

אבנים הם אותיות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ס"י פ"ד, מט"ז.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/28/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak